

SYLABUS – OPIS ZAJĘĆ / PRZEDMIOTU

I. Informacje ogólne

1. Nazwa zajęć/przedmiotu: **Teoria tłumaczenia i strategii tłumaczeniowe**
2. Kod zajęć/przedmiotu: **15-TTIST-TP-11** ([Link USOSWeb](#))
3. Rodzaj zajęć/przedmiotu (obowiązkowy lub fakultatywny): **obowiązkowy**
4. Kierunek studiów – **filologia angielska, specjalizacja: tłumaczenie pisemne**
5. Poziom studiów (I lub II stopień, jednolite studia magisterskie): **II stopień**
6. Profil studiów (ogólnoakademicki / praktyczny) – **ogólnoakademicki**
7. Rok studiów (jeśli obowiązuje) – **I rok**
8. Rodzaje zajęć i liczba godzin (np.: 15 h W, 30 h ĆW) – **30 h K**
9. Liczba punktów ECTS – **2**
10. Imię, nazwisko, tytuł / stopień naukowy, adres e-mail wykładowcy (wykładowców*) / prowadzących zajęcia – **Paweł Korpala, dr, pkorpala@amu.edu.pl**
11. Język wykładowy – **angielski, polski**
12. Zajęcia / przedmiot prowadzone zdalnie (e-learning) (tak [częściowo/w całości] / nie): **tak, częściowo (Moodle)**

*proszę podkreślić koordynatora przedmiotu

II. Informacje szczegółowe

1. Cele zajęć/przedmiotu:

- przekazanie wiedzy z zakresu teorii i strategii tłumaczenia,
- wyrobienie umiejętności lokalizowania i rozwiązywania problemów tłumaczeniowych,
- wyrobienie umiejętności rozpoznawania strategii tłumaczeniowych w tekstach docelowych,
- wyrobienie umiejętności stosowania wybranych strategii tłumaczeniowych w praktyce,
- wyrobienie umiejętności poprawnego przekładu w parze językowej polski-angielski,
- wyrobienie umiejętności planowania, kontrolowania i poprawiania własnych tłumaczeń.

2. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności oraz kompetencji społecznych (jeśli obowiązują): zaawansowana znajomość języka angielskiego i polskiego.

3. Efekty uczenia się (EU) dla zajęć i odniesienie do efektów uczenia się dla kierunku studiów:

Symbol EU dla zajęć/przedmiotu	Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia EU student /ka:	Symbole EU dla kierunku studiów
EU_01	ma uporządkowaną, pogłębioną i rozszerzoną wiedzę ogólną z zakresu badań nad przekładem	K_W03
EU_02	zna i właściwie stosuje terminologię specjalistyczną z zakresu teorii tłumaczenia i strategii tłumaczeniowych	K_W02
EU_03	umie analizować tekst źródłowy pod kątem potencjalnych problemów tłumaczeniowych	K_U01, K_U02
EU_04	dysponuje umiejętnością poprawnego tłumaczenia z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski z uwzględnieniem stosowania wybranych strategii tłumaczeniowych	K_U13
EU_05	dysponuje umiejętnością koordynowania i weryfikowania tłumaczonych przez siebie tekstów	K_U13, K_U02
EU_06	potrafi samodzielnie zdobywać i poszerzać wiedzę oraz swoje umiejętności w zakresie tłumaczenia	K_U03
EU_07	rozumie potrzebę pogłębiania wiedzy i doskonalenia zdobytych umiejętności	K_U03, K_K01

4. Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się (EU) z odniesieniem do odpowiednich efektów uczenia się (EU) dla zajęć/przedmiotu

Treści programowe dla zajęć/przedmiotu	Symbol/symbole EU dla zajęć / przedmiotu
Teoria tłumaczenia pisemnego: Szkoły, modele, podejścia	EU_01, EU_02, EU_06, EU_07
Podstawowa terminologia z zakresu teorii tłumaczenia pisemnego	EU_01, EU_02, EU_06, EU_07
Teoria tłumaczenia ustnego: Szkoły, modele, podejścia	EU_01, EU_02, EU_06, EU_07
Podstawowa terminologia z zakresu teorii tłumaczenia ustnego	EU_01, EU_02, EU_06, EU_07
Strategie tłumaczeniowe: Wybrane klasyfikacje	EU_01, EU_02, EU_06, EU_07
Ćwiczenia praktyczne z wykorzystaniem wiedzy o tłumaczeniu i strategii tłumaczeniowych: Analiza tłumaczeń, identyfikacja strategii tłumaczeniowych, tłumaczenie tekstów.	EU_03, EU_04, EU_05, EU_06, EU_07

5. Zalecana literatura:

- Baker, M. 1992. *In other words: A coursebook on translation*. London: Routledge.
- Baker, M. (ed.). 2009. *Routledge encyclopaedia of Translation Studies*. London: Routledge.
- Belczyk, A. 2004. *Poradnik tłumacza: Z angielskiego na nasze*. Kraków: Idea.
- Chmiel, A., Janikowski, P. (eds.). 2015. *Dydaktyka tłumaczenia ustnego*. Katowice: Stowarzyszenie Inicjatyw Wydawniczych.
- Florczak, J. 2013. *Tłumaczenia symultaniczne i konsekwentne: Teoria i praktyka*. Warszawa: Wydawnictwo C.H. Beck.
- Gile, D. 1995. *Basic concepts and models for interpreter and translator training*. Amsterdam: John Benjamins.
- Gillies, A. 2001. *Tłumaczenie ustne. Poradnik dla studentów*. Kraków: Tertium.
- Munday, J. 2001. *Introducing Translation Studies*. London: Routledge.
- Pöchhacker, F. 2004. *Introducing Interpreting Studies*. London: Routledge.
- Pöchhacker, F., Shlesinger, M. (eds.). 2002. *The Interpreting Studies reader*. London: Routledge.
- Tryuk, M. 2007. *Przekład ustny konferencyjny*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
- Venuti, L. (ed.). 2000. *The Translation Studies reader*. London: Routledge.

III. Informacje dodatkowe

1. Metody i formy prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych EU (proszę wskazać z proponowanych metod właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne)

Metody i formy prowadzenia zajęć	X
Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień	X
Wykład konwersatoryjny	
Wykład problemowy	
Dyskusja	X
Praca z tekstem	X
Metoda analizy przypadków	X
Uczenie problemowe (Problem-based learning)	
Gra dydaktyczna / symulacyjna	
Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych)	X
Metoda ćwiczeniowa	X
Metoda laboratoryjna	

Metoda badawcza (dociekania naukowego)	
Metoda warsztatowa	
Metoda projektu	
Pokaz i obserwacja	
Demonstracje dźwiękowe i/lub video	
Metody aktywizujące (np.: „burza mózgów”, technika analizy SWOT, technika drzewka decyzyjnego, metoda „kuli śniegowej”, konstruowanie „map myśli”)	X
Praca w grupach	X
Inne (jakie?) -	
...	

2. Sposoby oceniania stopnia osiągnięcia EU (proszę wskazać z proponowanych sposobów właściwe dla danego EU lub/i zaproponować inne)

Sposoby oceniania	Symbole EU dla zajęć/przedmiotu						
	EU_01	EU_02	EU_03	EU_04	EU_05	EU_06	EU_07
Egzamin pisemny							
Egzamin ustny							
Egzamin z „otwartą książką”							
Kolokwium pisemne	X	X	X	X	X	X	X
Kolokwium ustne							
Test							
Projekt							
Esej							
Raport							
Prezentacja multimedialna	X	X	X	X	X	X	X
Egzamin praktyczny (obserwacja wykonawstwa)							
Portfolio							
Inne (jakie?) -							
...							

3. Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Forma aktywności		Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem		30
Praca własna studenta*	Przygotowanie do zajęć	10
	Czytanie wskazanej literatury	10
	Przygotowanie pracy pisemnej, raportu, prezentacji, demonstracji, itp.	
	Przygotowanie projektu	
	Przygotowanie pracy semestralnej	
	Przygotowanie do egzaminu / zaliczenia	10

	Inne (jakie?) -	
	...	
SUMA GODZIN		60
LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA ZAJĘĆ / PRZEDMIOTU		2

* proszę wskazać z proponowanych przykładów pracy własnej studenta właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne

4. Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM:

bardzo dobry (bdb; 5,0): znakomita wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu teorii tłumaczenia i strategii tłumaczeniowych

dobry plus (+db; 4,5): bardzo dobra wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu teorii tłumaczenia i strategii tłumaczeniowych

dobry (db; 4,0): dobra wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu teorii tłumaczenia i strategii tłumaczeniowych

dostateczny plus (+dst; 3,5): zadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu teorii tłumaczenia i strategii tłumaczeniowych

dostateczny (dst; 3,0): zadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu teorii tłumaczenia i strategii tłumaczeniowych, ale ze znacznymi niedociągnięciami

niedostateczny (ndst; 2,0): niezadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu teorii tłumaczenia i strategii tłumaczeniowych

English description:

Aims of the course: to familiarise students with some crucial theoretical concepts related to translation and interpreting; to introduce and discuss the concept of translation strategies; to identify translation strategies in English <> Polish translation; to practice translation with special regard to translation strategies. The course ends with a final test.